

BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF LITERATURE

SCRIPTA & e-SCRIPTA



Tabula Gratulatoria

- Ангел Николов (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Андрей Бобев (Кирило-Методиевски научен център, БАН)
Венета Савова (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Веселка Желязкова (Кирило-Методиевски научен център, БАН, София)
Георги Николов (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Георги Петков (Пловдив, България)
Георги Попов (София, България)
Десислава Узунова (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Димитър Димитров (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Димитър Пеев (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Елена Узунова (Национална библиотека „Св.св. Кирил и Методий“, София)
Елена Уханова (Государственный исторический музей, Москва)
Елисавета Мусакова (Институт за изследване на изкуствата, БАН, София)
Иван Добрев (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Иван Христов (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Искра Христова-Шомова (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Камелия Христова (Национална библиотека „Св.св. Кирил и Методий“, София)
Любка Ненова (Югозападен университет „Неофит Рилски“, Благоевград)
Мартина Милкова (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Мая Петрова-Танева (Институт за литература, БАН, София)
Милена Рождественская (Университет Санкт-Петербурга, Россия)
Нина Гагова (Институт за литература, БАН, София)
О. Козма Поповски (Църковноисторически и архивен институт при Българската патриаршия, София)
Петко Петков (Университет „Св. Климент Охридски“, София)
Радослава Станкова (Институт за литература, БАН, София)
Сергей Иванов (Институт славяноведения, РАН, Москва, Русия)
Станка Петрова-Христова (Институт за литература, БАН, София)
Татяна Афанасьева (Университет Санкт Петербурга, Россия)
Татяна Рождественская (Университет Санкт Петербурга, Россия)
Томислав Јовановић (Београд, Србија)
Христо Темелски (Църковноисторически и архивен институт при Българската патриаршия, София)

This issue of the journal Scripta & e-Scripta is supported by the project of the Faculty of Slavic Philologies, Sofia University “St Kliment Ohridski”: “Sanctity, Text, and Book. In Honour of Professor Klimentina Ivanova” (80-10-202/28.4.2020, financed by the Scientific Programme of Sofia University) and by the Institute of Literature, Bulgarian Academy of Sciences

Scripta & *e*-Scripta

The Journal of Interdisciplinary
Mediaeval Studies

Volume 20

**Sofia
2020**

SCRIPTA
&  - SCRIPTA

20 / 2020

Editorial Board

David J. Birnbaum (*USA*), **Ralph Cleminson** (*United Kingdom*), **Margaret Dimitrova** (*Bulgaria*), **Sergej Ivanov** (*Russian Federation*), **Jürgen Fuchsbauer** (*Germany*), **Sebastian Kempgen** (*Germany*), **Anissava Miltenova** (*Bulgaria*), **Elissaveta Moussakova** (*Bulgaria*), **Lara Sels** (*Belgium*), **Petya Yaneva** (*Bulgaria*), **Mariya Yovcheva** (*Bulgaria*)

Editorial Address

Institute for Literature
Bulgarian Academy of Sciences
52, Shipchenski prohod Str.
1113 Sofia, Bulgaria

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Executive editors of this issue: **Ralph Cleminson, Jürgen Fuchsbauer, Anissava Miltenova, Margaret Dimitrova, Sergej Ivanov, Elissaveta Moussakova and David Birnbaum**

- © Anissava Miltenova, *editor*, 2020
- © Milena Valnarova, *book designer*, 2020
- © The copyrights of the articles belong to their authors

ISSN 1312-238X
ISSN 2603-3364 (e-publication)

“Boyan Penev” Publishing Center
Institute of Literature, BAS
Grafic design and pre-press: *Daniela Vasileva*

Scripta & e-Scripta

Volume 20

Institute of Literature, Bulgarian Academy of Sciences

Sofia 2020

Contents

e-Scripta

Andrej Bojadziev (Sofia). *Re-imaging Versiones Slavicae* 11

Scripta

Mary-Allen Johnson (Columbus). *Hilandar Monastery Sbornici: An Incipitaria Project of the Hilandar Research Library*..... 27

Мария Йовчева (София), Евелина Минева (Атина). *Неизвестный кодекс XVI в. в Палеографическом архиве Национального банка Греции / Mariya Yovcheva (Sofia), Evelina Mineva (Athens). An Unknown Slavic Codex from the 16th century in the Palaeographical Archive of the National Bank of Greece*..... 39

Жанна Левшина (Санкт Петербург). *Атрибутивные признаки рукописей коллекции И. П. Лантева / Žanna Levšina (St. Petersburg). Attributive Indications of the Manuscripts in the Collection of I. P. Laptev* 57

Лора Тасева (София). *Гомилия на Преображение Господне (ВНГ 1980) в Ягичеве Златоусте и минее четвѣй HAZU III.с.22: один или разные переводы? / Lora Taseva (Sofia). The Homily on the Transfiguration of Christ (ВНГ 1980) in the Jagić Zlatoust and HAZU III с 22: One Translation or Two?*..... 77

Александр Д. Паскаль (Москва). *Избранные статьи новоизводных Панегириков (Торжественников) в Сборнике № 28 из московского частного собрания / Alexander D. Paskal' (Moscow). Selected Articles from the New Redaction Panegyrica (Toržestveniki) in the Miscellany No. 28 from a Moscow Private Collection*..... 99

Цветомира Данова (София). *Слово на день Воздвижения Креста Андрея Критского в Милешевском панегирике / Tsvetomira Danova (Sofia). Andrew of Crete's Homily on the Exaltation of the Holy Cross in the Mileševa Panegyrikon* 119

Anissava Miltenova (Sofia), Lara Sels (Leuven). *The Independent Transmission of Chapter 21 of the Slavonic De hominis opificio in Codex Mosquensis, Russian State Archive 88 (Obolensky collection 201)*..... 137

Татяна Суботин-Голубович (Белград). <i>Търновская литературная школа и ее отражение в книжности Сербского Деспотата / Tatjana Subotin-Golubović (Belgrade). The Târnovo Literary School and its Echo in the Literature of the Serbian Despotate</i>	161
Елена Томова (София). <i>Жития болгарских святых в Стихином прологе XVI в. Cod. Кор. 19 из Собрания Йернея Копитара (НУБ, Любляна) / Elena Tomova (Sofia). The Lives of Bulgarian Saints in the Sixteenth-century Verse Prolog Cod. Кор. 19 from Kopitar's Collection (National and University Library, Ljubljana)</i>	179
Keiko Mitani (Tokyo). <i>The Slavonic Tradition of the Apocryphal Acts of Thomas in India and the MS 1789/700 of the Dragomirna Monastery (Moldavia, Romania)</i>	199
Мария Спасова (Велико Търново). <i>Характеристика языка Деяния апостола Фомы в рукописи НИМ24 / Mariya Spasova (Veliko Târnovo). Language Characteristics of Acts of Thomas the Apostle in Manuscript NIM24</i>	227
Галина С. Баранкова (Москва). <i>К вопросу о соотношении текстов Новгородской и Устюжской Кормчих книг / Galina Barankova (Moscow). On the Correlation of Texts of Novgorod and Ustyug Kormchajas knjig</i>	241
Татьяна В. Пентковская (Москва). <i>Заметки о месяцесловах русских Часословов XV в. / Tatiana V. Pentkovskaya (Moscow). Notes on Menologies as a Part of Russian Horologia of the Fifteenth Century</i>	267
Axinia Džurova, Vasya Velinova (Sofia). <i>Се оубо поуѣданнымъ канонѣмъ сказаніе нста же нмъ повѣсть си естъ ... (Traces of Eusebius' Canonical Tables in Medieval Slavonic Manuscripts of the Four Gospels – Preliminary Notes)</i>	281
Ralitsa Rousseva (Sofia). <i>The Last Judgment Scene in the Prophet Elijah Church (1550) in Sofia: Non-traditional Elements and Athonite Influences</i>	301
Vittorio Springfield Tomelleri (Macerata State University). <i>Constantin-Cyril and (Soviet) Language Planning</i>	319
Margaret Dimitrova (Sofia). <i>Translating Etymologies: The Versio Slavica of Theodoret of Cyrrhus' Commentaries on the Song of Songs</i>	333
Мая Иванова (София). <i>Образ св. Николая Софийского в его пространном житии – авторские стратегии / Maya Ivanova (Sofia). The Image of St Nicholas of Sofia in His Long Vita: The Strategies of the Author</i>	343
Dilyana Radoslavova (Sofia). <i>Some New Data on the Literary Activity of Samujil Bakačyč: Preliminary Remarks</i>	357
Denitsa Petrova (Sofia). <i>Pagan Bulgaria as Featured in the Russian Chronograph</i>	369

Personalia

Diana P. Atanassova. <i>Professor Klimentina Ivanova at 80</i>	385
--	-----

Reviews	391
----------------------	-----

New Books	397
------------------------	-----

Abstracts	421
------------------------	-----

Abbreviations	433
----------------------------	-----

Scripta & e-Scripta

Volume 20

Институт за литература, Българска академия на науките
София 2020

Съдържание

e-Scripta

Андрей Бояджиев. *Нова представа за Versiones Slavicae*..... 11

Scripta

- Мери-Алън Джонсън. *Сборниците от сбирката на манастира Хилендар: проектът за инципити на текстове в Хилендарската научна библиотека*. 27
- Мария Йовчева, Евелина Минева. *Неизвестен ръкопис от XVI в. от Палеографския архив на Националната банка на Гърция* 39
- Жанна Левшина. *Ръкописната колекция И. П. Лаптев: атрибутивни признаци* 57
- Лора Тасева. *Хомилията за Преображение Господне (ВНГ 1980) в Ягичевия Златоуст и чети-миней HAZU III с 22: един или различни преводи?*..... 77
- Александр Д. Паскаль. *Избрани статии от новоизводните панигирици (тържественици) в сборник № 28 от московска частна сбирка*..... 99
- Цветомира Данова. *Слово за празника Въздвижение на Кръста от Андрей Критски в Милешевския панигирик*..... 119
- Анисава Милтенова, Лара Селс. *Независима трансмисия на глава 21 от славянския превод на De hominis orificio в ръкопис № 88 (колекция Оболенски 201), Руски държавен архив, Москва*..... 137
- Татяна Суботин-Голубович. *Гърновската литературна школа и нейното отражение в книжовността на Сръбския деспотат*..... 161
- Елена Томова. *Жития на български светци в Стициния пролог от XVI в. Cod. Кор. 19 от сбирката на Йерней Копитар (НУБ, Любляна)*..... 179
- Кейко Митани. *Славянската традиция на апокрифните Деяния на апостол Тома в ръкопис № 1789/700 от сбирката на манастира Драгомирна (Молдова, Румъния)* 199
- Мария Спасова. *Езикова характеристика на Деянията на апостол Тома в ръкопис НИМ24* 227
- Галина С. Баранкова. *Към въпроса за съотношението на текстовете на Новгородската и на Устюжската кръмчая* 241

Татяна В. Пентковская. <i>Бележки за месецословите в руските часослови от XV век</i>	267
Аксиния Джурова, Вася Велинова. <i>Се оубо поумнымъ канонѣмъ сказаніе нста же нмъ повѣсть си есть ... (Следите на Евсевиевите канонични таблици в славянски четиревангелия – предварителни бележки)</i>	281
Ралица Русева. <i>Сцената Страшния съд в църквата „Св. пророк Илия“ (1550) в София: нетрадиционни елементи и атонски влияния</i>	301
Виторио Спрингфилд Томелери. <i>Константин-Кирил и (съветското) планиране на езика</i>	319
Маргарет Димитрова. <i>Превод на етимологии в славянската версия на коментарите на Теодорит Кирски върху Песен на песните</i>	333
Мая Иванова. <i>Образът на св. Николай Софийски в неговото пространно житие – авторски стратегии</i>	343
Диляна Радославова. <i>Нови данни за литературната дейност на Самуил Бакачич (предварителни бележки)</i>	357
Деница Петрова. <i>Езическа България, отразена в Руския хронограф</i>	369
Personalia	
Диана Атанасова. <i>Професор Климентина Иванова на 80 години</i>	385
Рецензии	391
Нови книги	397
Резюмета	421
Съкращения	433

*This issue of Scripta & e-Scripta
is dedicated to Professor Klimentina Ivanova
on the occasion of her 80th anniversary*

Tabula Gratulatoria

Achim Rabus (University in Freiburg, Germany)
Aleksander Naumow (Akademia Supraska: Supraśl, Podlaskie, Polska)
Antoaneta Granberg (University in Gothenburg, Sweden)
Catherine Mary MacRobert (Oxford, United Kingdom)
Cynthia Vakareliyska (Uppsala, Sweden)
Daniela Assenova (University in Uppsala, Sweden)
David Birnbaum (University in Pittsburgh, US)
Elena Velkovska (Università di Siena, Roma, Italy)
Heinz Miklas (Vienna, Austria)
Jan Stradomski (Uniwersytet Jagielloński, Krakow, Polska)
Jürgen Fuchsbauer (Innsbruck University, Austria)
Krassimir Stantchev (Roma Tre University, Italy)
Marcello Garzaniti (University of Florence, Italy)
Maria Cioata (University of Manchester, United Kingdom)
Mario Capaldo (Roma, Italy)
Per Ambrosiani (University in Umeå, Sweden)
Predrag Matejic (Columbus, Ohio, US)
Ralph Cleminson (Oxford, United Kingdom)
Sebastian Kempgen (Bamberg, Germany)
Stefano Parenti (University of Regensburg, Germany)
Vaclav Čermak (Institute of Slavonic Studies, Prague, Czech Republic)
William Veder (Utrecht, Netherlands)

Ана Стойкова (Институт за литература, БАН, София)
Анатолий Турилов (Институт славяноведения, РАН, Москва)